

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології  
Кафедра германської філології та перекладу

**"ЗАТВЕРДЖУЮ"**  
Заступник директора  
з навчальної роботи

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**ПРОГРАМА**

*Перекладацької практики*  
**для студентів**

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>бакалавр</i>
освітня програма	<i>Західноєвропейська мова і література та переклад (шведська та англійська)</i>
вид дисципліни	<i>навчальна практика</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>8</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>2</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>диференційований залік</i>

Викладачі: *Суханова Ганна Сергіївна, асистент*

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) " \_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) " \_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,  
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО  
Завідувач кафедри  
германської філології  
та перекладу  
\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

## ВСТУП

**1. Мета навчально-виробничої практики** — набуття студентами практичного досвіду перекладу зі шведської мови на українську та з української мови на шведську, укладання термінологічного шведсько-українського глосарію, а також організаційних навичок виконання перекладацьких проектів, уміння здійснювати професійну комунікацію із замовниками та колегами.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:** Перекладацька практика передбачає володіння студентами шведською мовою на рівні не нижче B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, вільне володіння українською мовою, а також володіння практичними навичками перекладу, засвоєними під час вивчення перекладознавчих навчальних дисциплін.

**3. Анотація навчальної дисципліни** — Перекладацька практика триває 30 днів і проходить без відриву від теоретичного навчання. Студенти проходять практику в установах, організаціях та на підприємствах, які потребують послуги з перекладу зі шведської мови. Перекладацька практика передбачає виконання перекладацьких доручень в установі проходження практики. Студенти виконують письмові переклади зі шведської мови на українську обсягом не менше 10 сторінок та з української мови на шведську обсягом не менше 5 сторінок, а також готують шведсько-український термінологічний глосарій обсягом не менше 150 одиниць, що відповідають тематиці виконаних перекладів. Тематика перекладів визначається установою, у якій студент проходить практику. Наприкінці проходження практики студенти оформлюють звіт, у якому описують набутий під час практики досвід виконання перекладів.

**4. Завдання.** Проходження студентами перекладацької практики передбачає розв'язання таких завдань:

- розвинути практичні навички виконання перекладацьких замовлень;
- розвинути навички комунікації з замовниками та колегами в ході виконання перекладацьких завдань;
- розвинути навички самостійного планування та організації перекладацької діяльності;
- розвинути практичні навички перекладу зі шведської мови на українську та з української мови на шведську.

## 5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
2.1.	Якісно виконувати переклади зі шведської мови на українську та з української мови на шведську відповідно до поставлених завдань	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Перевірка письмових перекладів	40%
2.2.	Укладати термінологічний шведсько-український глосарій з тематики перекладів	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Перевірка глосарію	15%
2.3.	Своєчасно та в належному вигляді оформляти звітну документацію щодо проходження практики	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Перевірка звіту з проходження практики	15%
3.1.	Комунікувати з замовником щодо виконання перекладів	Консультації з керівником практики, замовниками та колегами	Характеристика з місця проходження практики	15%
4.1.	Самостійно планувати власну роботу щодо виконання перекладів, своєчасно передавати переклади	Самостійна робота	Характеристика з місця проходження практики	15%

## 6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни				
	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1
<b>ПРН 4</b> Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва				+	+
<b>ПРН 6</b> Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня				+	+
<b>ПРН 15</b> Створювати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів	+	+	+		
<b>ПРН 18</b> Створювати толерантну взаємодію та комунікацію, умови для плідної співпраці на стику культур				+	+
<b>ПРН 19</b> Перекладати тексти із урахуванням мовної та культурної специфіки автора тексту та його реципієнтів	+				

## 7. Схема формування оцінки

### 7.1. Форми оцінювання студентів:

Кількість балів за практику формують бали, отримані студентом за допомогою таких форм контролю: перевірка письмових перекладів, перевірка глосарію, перевірка звіту з проходження практики, характеристика з місця проходження практики.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Перевірка письмових перекладів РН 2.1 — 2.3	24	40
Перевірка глосарію РН 2.1 — 2.3	9	15
Перевірка звіту з практики РН 2.1 — 2.3	9	15
Характеристика з місця проходження практики РН 3.1, 4.1	18	30

**Підсумкове оцінювання у формі диференційованого заліку.** За результатами перевірки перекладів, термінологічного глосарію та звіту з

проходження практики студентам виставляється диференційований залік.

### **7.2. Організація оцінювання:**

Письмові переклади перевіряються щотижня в процесі проходження практики. Термінологічний глосарій та звіт з проходження практики контролюються наприкінці практики.

### **7.3. Шкала відповідності оцінок:**

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
90–100	відмінно
75–89	добре
60–74	задовільно
0–59	незадовільно

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна:

1. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
2. *Ingo R. Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo.* — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.
3. *Stålhammar M. Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar.* — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

### Додаткова:

4. *Виноградов В.С. Введение в переводоведение : Общие и лекс. вопр. / В.С. Виноградов.* — М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. — 221 с.
5. *Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров.* — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
6. *Крушельницкая К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.* — М. : Астрель ; АСТ, 2002. — 317 с.
7. *Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.* — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
8. *Швейцер А.А. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.А. Швейцер.* — М. : Наука, 1988. — 215 с.
9. *Lindqvist Y. Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist.* — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
10. *Lindqvist Y. Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist.* — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
11. *Lönnqvist B. Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist.* — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
12. *Reuter M. Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter.* — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
13. *Wadensjö C. Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö.* — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.